

約書亞記第十四章譯文對照

和合本書 14:1 以色列人在迦南地所得的產業，就是祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞，并以以色列各支派的族長所分給他們的，都記在下面，

拼音版書 14:1 Yǐsàliè rén zài Jiānán dì suǒ de de chǎnyè, jiù shì jìsī YǐlǐYāsā hé nèn de érzi Yuēshūyà, bìng Yǐsàliè gè zhīpài de zúzhǎng suǒ fèn gei tāmen de, dōu jì zài xiàmiàn,

呂振中書 14:1 以下這些地方是以色列人在迦南地所承受的產業，就是祭司以利亞撒、和嫩的兒子約書亞、跟以色列人的支派父系家屬的首領所分給他們的；

新譯本書 14:1 以下這些地方是以色列人在迦南地分得的產業，就是以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞，以及以色列人各支派的族長分給他們的，

現代譯書 14:1 以下是以色列人在約旦河西岸迦南地分配產業的情形。祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞，以及以色列各支族各家的領袖們把土地分配給人民。

當代譯書 14:1 以下是以色列其他九族和瑪拿西其中一半的人在迦南所分得的產業，這是依照神給摩西的指示，用抽籤的方式，由祭司以利亞撒，約書亞和以色列各族的長老們負責分配的。

思高本書 14:1 以下是以色列子孫在客納罕地所得的產業，那是司祭厄肋阿匝爾和農的兒子若蘇厄，以及以色列子民各支派的族長給他們劃分的，

文理本書 14:1 以色列族在迦南地所得之業、即祭司以利亞撒、嫩之子約書亞、暨以色列支派族長所分者、臚列如左、

修訂本書 14:1 這是以色列人在迦南地所得的產業，就是祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞，以及以色列人各支派父系的領袖所分給他們的。

KJV 英書 14:1 And these are the countries which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.

NIV 英書 14:1 Now these are the areas the Israelites received as an inheritance in the land of Canaan, which Eleazar the priest, Joshua son of Nun and the heads of the tribal clans of Israel allotted to them.

和合本書 14:2 是照耶和華借摩西所吩咐的，把產業拈鬮分給九個半支派。

拼音版書 14:2 Shì zhào Yēhéhuá jiè Móxī suǒ fēnfu de, bǎ chǎnyè niānjiū fèn gei jiǔ gè bàn zhīpài.

呂振中書 14:2 是照永恒主由摩西經手所吩咐、按他們產業所拈的鬮分給九個支派、和半個支派的。

新譯本書 14:2 是照著耶和華借著摩西所吩咐的，以抽籤的方法把產業分給九個半支派。

現代譯書 14:2 他們遵照上主給摩西的命令，抽籤決定了約旦河西分給九又半個支族的土地。

當代譯書 14:2 以下是以色列其他九族和瑪拿西其中一半的人在迦南所分得的產業，這是依照神給摩西的指示，用抽籤的方式，由祭司以利亞撒，約書亞和以色列各族的長老們負責分配的。

思高本書 14:2 按照上主藉梅瑟吩咐的，以抽籤方式將土地分給了九個半支派，

文理本書 14:2 其地循耶和華藉摩西所命、掣籤分與九支派有半、

修訂本書 14:2 他們照耶和華藉摩西所吩咐的，抽籤分產業給九個半支派。

KJV 英書 14:2By lot was their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe.

NIV 英書 14:2Their inheritances were assigned by lot to the nine-and-a-half tribes, as the LORD had commanded through Moses.

和合本書 14:3 原來，摩西在約旦河東，已經把產業分給那兩個半支派，只是在他們中間沒有把產業分給利未人。

拼音版書 14:3Yuánlái, Móxī zài Yuēdānhé dōng yǐjīng bǎ chǎnyè fèn gei nà liǎng gè bàn zhīpài, zhǐshì zài tāmen zhōngjiān méiyǒu bǎ chǎnyè fèn gei Lìwèi rén.

呂振中書 14:3 因為摩西在約但河東邊已經把產業分給那兩個支派和半個支派；却沒有把產業分給他們中間的利未人。

新譯本書 14:3 因為摩西在約旦河東已經把產業分給了那兩個半支派；却沒有把產業分給他們中間的利未人。

現代譯書 14:3 摩西已經把約旦河東的土地分配給其他二又半個支族的人。

當代譯書 14:3 摩西在約旦河東已經給呂便、迦得和瑪拿西其中一半的人分了產業，只是沒有把產業分給他們中間的利未人。

思高本書 14:3 因為梅瑟在約但河東，已將產業分給了另兩個支派；在他們中只沒有給肋未人分配產業。

文理本書 14:3 蓋摩西已給業于二支派有半、在約但東、不給業于利未人、

修訂本書 14:3 摩西在約旦河東已經分了產業給另外兩個半支派。但是，他在他們中間沒有分產業給利未人。

KJV 英書 14:3For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

NIV 英書 14:3Moses had granted the two-and-a-half tribes their inheritance east of the

Jordan but had not granted the Levites an inheritance among the rest,

和合本書 14:4 因為約瑟的子孫是兩個支派，就是瑪拿西和以法蓮，所以沒有把地分給利未人。但給他們城邑居住，并城邑的郊野，可以牧養他們的牲畜，安置他們的財物。

拼音版書 14:4 Yīnwēi Yüesè de zǐsūn shì liǎng gè zhīpài, jiù shì Mǎnāxī hé Yǐfǎlián, suǒyǐ méiyǒu bǎ dì fēn gei Lìwèi rén, dàn gei tāmen chéngyì jūzhù, bìng chéngyì de jiāo yē, keyǐ mù yǎng tāmende shēngchù, ānzhì tāmende cáiwù.

呂振中書 14:4 因為約瑟的子孫有兩個支派、瑪拿西和以法蓮；以色列人就沒有把業分給在那地的利未人，只給他們城市居住，連城外牧場、以應他們牲畜和財產的需要。

新譯本書 14:4 因為約瑟的子孫成了兩個支派，就是瑪拿西和以法蓮，因此以色列人沒有把地業分給在那地的利未人，只給他們一些城市居住，還有城市的郊野，可以牧放他們的牲畜，安置他們的財產。

現代譯書 14:4 (約瑟的後代分成瑪拿西和以法蓮兩個支族。) 利未人沒有分得任何土地，但是他們有城可居住，有田野可養牛群、羊群。

當代譯書 14:4 約瑟的子孫已分為瑪拿西和以法蓮兩族，他們讓利未人有居住的城鎮，又讓他們在城郊一帶畜牧，却沒有分產業給他們。

思高本書 14:4 實際上，若瑟的子孫形成了兩個支派，即默納協和厄弗辣因。雖沒有分配給利未人產業，却給了他們一些城市作住所，和城郊草地，為牧放他們的牲畜和羊群。

文理本書 14:4 因約瑟裔、分為瑪拿西以法蓮二支派、故于斯土、不給業于利未人、惟給邑以居、給郊以牧牲畜、而藏貨財、

修訂本書 14:4 因約瑟的子孫成了兩個支派，就是瑪拿西和以法蓮。雖然他們沒有分地給利未人，却給利未人城鎮居住，以及城鎮的郊外供他們牧養牲畜，安置財物。

KJV 英書 14:4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance.

NIV 英書 14:4 for the sons of Joseph had become two tribes--Manasseh and Ephraim. The Levites received no share of the land but only towns to live in, with pasturelands for their flocks and herds.

和合本書 14:5 耶和華怎樣吩咐摩西，以色列人就照樣行，把地分了。

拼音版書 14:5 Yēhéhuá zēnyàng fēnfù Móxī, Yǐsèliè rén jiù zhàoyàng xíng, bǎ dì fēn le.

呂振中書 14:5 永恒主怎樣吩咐摩西，以色列人就怎樣行，把地分了。

新譯本書 14:5 耶和華怎樣吩咐摩西，以色列人就照樣行，把地分配了。

現代譯書 14:5 以色列人遵照上主給摩西的命令把土地分配了。

當代譯書 14:5 以色列人分配這些土地，是完全依照神給摩西的指示去做的。

思高本 14:5 上主怎樣吩咐了梅瑟，以色列子民便怎樣進行劃分土地。

文理本 14:5 以色列人循耶和華諭摩西之命、以分其地、○

修訂本 14:5 耶和華怎樣吩咐摩西，以色列人就照樣做，把地分了。

KJV 英書 14:5As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

NIV 英書 14:5So the Israelites divided the land, just as the LORD had commanded Moses.

和合本 14:6 那時，猶大人來到吉甲見約書亞，有基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒對約書亞說：“耶和華在加低斯巴尼亞指著我與你對神人摩西所說的話，你都知道了。

拼音版 14:6 Nàshí, Yóudà rén lái dào Jíjiǎ jiàn Yuēshūyà, yǒu Jīnǐxǐ zǐ Yéfúní de érzi Jiālè duì Yuēshūyà shuō, Yēhéhuá zài Jiādīsībāniyà zhǐ zhe wǒ yǔ nǐ duì shén rén Móxī suǒ shuō de huà, nǐ dōu zhīdào le.

呂振中 14:6 那時猶大人挨近前來、在吉甲見約書亞，有基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒對約書亞說：「永恒主在加低斯巴尼亞對神人摩西所說關於我和你的話、你是知道的。

新譯本 14:6 猶大人來到吉甲約書亞那裏，基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒對約書亞說：“耶和華在加低斯·巴尼亞對神人摩西所說關於你和我的話，你是知道的。

現代譯書 14:6 有一天，有些猶大支族的人到吉甲去見約書亞。其中一個人叫迦勒，是基尼洗人耶孚尼的兒子。他對約書亞說：「在加低斯巴尼亞時，上主對聖人摩西提到你和我的事，你是知道的。

當代譯書 14:6 那時，猶大族的人來到吉甲見約書亞，其中一個人是基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒，他對約書亞說：“相信你還記得神在加低斯巴尼亞跟摩西提到關於我和你的事吧。

思高本 14:6 猶大的子孫來到基加耳見若蘇厄時，刻納次族耶孚乃的兒子加肋布對若蘇厄說：「上主在卡德士巴爾乃亞，關於你和我對天主的人梅瑟所說的話，你是知道的。

文理本 14:6 時、猶大族至吉甲見約書亞、有基尼洗族耶孚尼子迦勒謂之曰、昔在加低斯巴尼亞、耶和華諭其僕摩西關乎爾我之事、爾所知也、

修訂本 14:6 猶大人來到吉甲，約書亞那裏，基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒對約書亞說：“耶和華在加低斯·巴尼亞指著我和你對神人摩西所說的話，你都知道了。

KJV 英書 14:6Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadeshbarnea.

NIV 英書 14:6Now the men of Judah approached Joshua at Gilgal, and Caleb son of Jephunneh the Kenizzite said to him, "You know what the LORD said to Moses the man of

God at Kadesh Barnea about you and me.

和合本書 14:7 耶和華的僕人摩西，從加低斯巴尼亞打發我窺探這地，那時我正四十歲，我按著心意回報他。

拼音版書 14:7 Yēhéhuá de púrén Móxī cóng Jiādīsībāniyà dǎfa wǒ kuītàn zhè dì, nàshí wǒ zhēng sì shí suì. wǒ àn zhe xīnyì huí bào tā.

呂振中書 14:7 永恒主的僕人摩西從加低斯巴尼亞打發我來偵探這地，那時我四十歲；我盡心裏所有的向他報告。

新譯本書 14:7 耶和華的僕人摩西從加低斯·巴尼亞派我去窺探這地的時候，我正四十歲；我照著我心裏所想的向他報告。

現代譯書 14:7 我四十歲的時候，上主的僕人摩西差派我從加低斯巴尼亞來偵察這地方；我據實把所看到的向他報告。

當代譯書 14:7 我四十歲那一年，神的僕人摩西派我來偵察這地，我按著實情向他回報，

思高本書 14:7 當上主的僕人梅瑟從卡德士巴爾乃亞，派我去偵探這地方時，我正十四歲，我全按我的良心回報了。

文理本書 14:7 其時我年四十、耶和華僕摩西自加低斯巴尼亞遣我窺地、我以誠心複之、

修訂本書 14:7 耶和華的僕人摩西從加低斯·巴尼亞差派我窺探這地的時候，我剛四十歲。我把心裏的話向他報告。

KJV 英書 14:7 Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadeshbarnea to espy out the land; and I brought him word again as it was in mine heart.

NIV 英書 14:7 I was forty years old when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh Barnea to explore the land. And I brought him back a report according to my convictions,

和合本書 14:8 然而同我上去的衆弟兄，使百姓的心消化，但我專心跟從耶和華我的 神。

拼音版書 14:8 Ránér, tóng wǒ shàng qù de zhòng dìxiōng shǐ bǎixìng de xīn xiāohuà. dàn wǒ zhuān xīn gēn cóng Yēhéhuá wǒde shén.

呂振中書 14:8 然而同我上去的那些族弟兄却使人民膽戰心驚；而我則滿心滿懷跟從永恒主我的神。」

新譯本書 14:8 可是，與我一同上去的衆兄弟却使人民的心驚懼，我却完全順從耶和華我的 神。

現代譯書 14:8 可是，跟我同去的人的報告使人民懼怕，我却完全順從了上主—我的神。

當代譯書 14:8 其他跟我一起去的弟兄的回報都是叫人失望和氣餒的，但我却仍然忠心地追隨神，

思高本書 14:8 當與我一同上去的弟兄們使百姓喪氣時，我始終服從了上主我的天主。

文理本書 14:8 偕行兄弟使民喪膽、惟我專從我神耶和華、

修訂本 書 14:8 雖然同我上去的眾弟兄使百姓膽戰心驚，我仍然專心跟從耶和華－我的神。

KJV 英書 14:8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God.

NIV 英書 14:8 but my brothers who went up with me made the hearts of the people melt with fear. I, however, followed the LORD my God wholeheartedly.

和合本 書 14:9 當日，摩西起誓說：‘你脚所踏之地，定要歸你和你的子孫永遠為業，因為你專心跟從耶和華我的 神。’

拼音版 書 14:9 Dàng rì Móxī qǐshì shuō, nǐ jiǎo suǒ tà zhī dì déng yào guī nǐ hé nǐde zǐsūn yǒngyuǎn wéi yè, yīnwei nǐ zhuān xīn gēn cóng Yēhéhuá wǒde shén.

呂振中 書 14:9 當日摩西起誓說：『你脚所踏的地一定要歸你和你子孫為產業到永遠，因為你滿心滿懷跟從永恒主我的神。』

新譯本 書 14:9 那天摩西起誓說：‘你的脚踏過的地都必歸你和你的子孫作產業，直到永遠，因為你完全順從耶和華我的 神。’

現代譯書 14:9 那天，摩西曾答應我，將來我跟我的子孫一定會得到這塊地，就是我脚走過的土地，作為我們的產業。

當代譯書 14:9 所以，當日摩西就起誓向我保證說：‘凡你踏過的地方，必定永遠歸你和你的子孫作為產業，因為你始終如一地追隨神。’

思高本 書 14:9 那天梅瑟曾起誓說：凡你的脚所踏過的地方，必定永久歸你和你的子孫作為產業，因為你始終服從了上主我的天主。

文理本 書 14:9 當日摩西誓曰、爾既專從我神耶和華、爾足所履之地、必歸于爾及裔為業、永世靡暨、

修訂本 書 14:9 那日，摩西起誓說：‘你脚所踏之地必要歸你和你的子孫永遠為業，因為你專心跟從耶和華－我的神。’

KJV 英書 14:9 And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

NIV 英書 14:9 So on that day Moses swore to me, 'The land on which your feet have walked will be your inheritance and that of your children forever, because you have followed the LORD my God wholeheartedly.'

和合本 書 14:10 自從耶和華對摩西說這話的時候，耶和華照他所應許的，使我存活這四十五年，其間以色列人在曠野行走。看哪！現今我八十五歲了，

拼音版 書 14:10 Zì cóng Yēhéhuá duì Móxī shuō zhè huà de shíhou, Yēhéhuá zhào tā suǒ

yīngxǔ de shǐ wǒ cún huó zhè sì shí wǔ nián. qí jiàn Yǐsèliè rén zài kuàngyě xíng zǒu. kàn nǎ, xiànjīn wǒ bā shí wǔ suì le,

呂振中書 14:10 現在你看，自從永恒主對摩西說了這句話以後、永恒主便照他所應許的使我活了這四十五年，就是以色列人在曠野漂流的時間；現在你看我，我今日已是個八十五歲人了。

新譯本書 14:10 現在你看，自從耶和華對摩西說了這話以後，耶和華照著所應許的，使我活了這四十五年，就是以色列人在曠野行走的時期；現在你看，我今日已經是八十五歲了。

現代譯書 14:10 現在請看，從上主對摩西說那些話到現在，已經過了四十五年。那時以色列人在曠野流蕩。上主照著他的許諾保守我至今健在。請看！我已經八十五歲了。

當代譯書 14:10 神果然照他所應許的，讓我又活了四十五年，這些日子都是跟以色列人在荒野一起度過的。看！我現在已經八十五歲了，

思高本書 14:10 現在你看，自從上主對梅瑟說了這話，上主便照所應許的，使我又活了四十五歲，經過了以色列人在曠野漂流的時期，現在我已是八十五歲的人了。

文理本書 14:10 自耶和華諭摩西時、以色列人游行曠野、迄今四十五年、耶和華依其所言、使我生存、今我年八十有五、

修訂本書 14:10 現在，看哪，耶和華照他所說的使我活了這四十五年。當以色列人在曠野飄流的時候，耶和華曾對摩西說了這話。現在，看哪，我已經八十五歲了。

KJV 英書 14:10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

NIV 英書 14:10 "Now then, just as the LORD promised, he has kept me alive for forty-five years since the time he said this to Moses, while Israel moved about in the desert. So here I am today, eighty-five years old!

和合本書 14:11 我還是強壯，像摩西打發我去的那天一樣。無論是爭戰是出入，我的力量那時如何，現在還是如何。

拼音版書 14:11 Wǒ hái shì qiángzhuàng, xiàng Móxī dǎfa wǒ qù de nà tiān yíyàng. wúlùn shì zhēngzhàn, shì chūrù, wǒde lìliang nàshí rúhé, xiànzài hái shì rúhé.

呂振中書 14:11 我今日還很強壯，像摩西打發我去那天一樣；無論是爭戰，是出入，那時我力氣怎樣，現在我力氣還是怎樣。

新譯本書 14:11 今日我還是強壯，像摩西派我去的那天一樣；無論是作戰，或是出入，那時我的力量怎樣，現在我的力量還是怎樣。

現代譯書 14:11 今天我仍然健壯，正像當年摩西派我出去時一樣。我仍然強壯，可以打仗或作其他的事。

當代譯書 14:11 身體還是那麼強壯，毫不遜色于當年摩西差我出去的時候，不論是打仗或從事各樣的活動，我還跟先前一樣，應付自如。

思高本 14:11 但我現在還很強壯，如梅瑟派我去的那天一樣；不拘是打仗或是出人行動，我現在的力量和那時完全一樣。

文理本 14:11 我猶強健、同于摩西遣我之日、昔我有力出入戰鬪、今猶如是、

修訂本 14:11 現今我還很健壯，像摩西差派我去的那天一樣；無論是戰爭，是出入，我現在的力量和那時的力量一樣。

KJV 英書 14:11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, both to go out, and to come in.

NIV 英書 14:11 I am still as strong today as the day Moses sent me out; I'm just as vigorous to go out to battle now as I was then.

和合本 14:12 求你將耶和華那日應許我的這山地給我，那裏有亞納族人，并寬大堅固的城，你也曾聽見了。或者耶和華照他所應許的與我同在，我就把他們趕出去。”

拼音版 14:12 Qiú nǐ jiāng Yēhéhuá nà rì yīngxǔ wǒde zhè shān dì gei wǒ. nàlǐ yǒu Yànà zú rén, bìng kuān dà jiāngù de chéng, nǐ yě céng tīngjian le. huòzhe Yēhéhuá zhào tā suǒ yīngxǔ de yǔ wǒ tóng zài, wǒ jiù bǎ tāmen gǎn chū qù.

呂振中 14:12 現在求你將永恒主當日說過的這山地給我；因為你當日也聽說那裏有亞納人、和闊大堅固的城；或者永恒主和我同在，我就把他們趕出。」

新譯本 14:12 現在求你把耶和華那日所應許的這山地賜給我；因為那天你也曾聽見那裏有亞納人，又有寬大堅固的城；但耶和華與我同在，我就可以把他們趕出去，正如耶和華所應許的。”

現代譯書 14:12 現在，請你把上主應許給我的山區給我吧，就是我和同伴回來報告那天上主所許諾的。那時我們向你報告，那地方有亞納族巨人，住在高大的城牆裏面。說不定上主會跟我同在，我能够把他們趕出去，正像上主所許諾的。」

當代譯書 14:12 現在，求你照神當日向我應許的，也是你親耳聽到的，把這山地賜給我，你也知道那裏有亞納人，他們還有寬大堅固的城池；但或許神會與我同在，照著他所應許的，我就能把這些人趕走。”

思高本 14:12 現在，請你將上主那天所許下的這山地賜給我，因為那天你也曾親自聽過這話。固然，那裏有阿納克人，城池又大又堅固，或許上主會與我同在，照上主所應許的，我能將他們趕走。」

文理本 14:12 求爾以耶和華當日所許之山地予我、爾曾聞亞納族在彼、邑垣宏固、庶耶和華偕我、使我逐之、如其所言、

修訂本 14:12 請你將耶和華那日所說的這山區給我。那日你也曾聽說，這裏有亞納族人，以及寬大堅固的城，或許耶和華會照他所說的與我同在，我就把他們趕出去。”

KJV 英書 14:12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims were there, and that the cities were great and fenced: if so be the LORD will be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

NIV 英書 14:12 Now give me this hill country that the LORD promised me that day. You yourself heard then that the Anakites were there and their cities were large and fortified, but, the LORD helping me, I will drive them out just as he said."

和合本 書 14:13 于是，約書亞為耶孚尼的兒子迦勒祝福，將希伯侖給他為業。

拼音版 書 14:13 Yúshì Yuēshūyà wéi Yéfúní de érzi Jiālè zhùfú, jiāng Xībàilún gei tā wéi yè.

呂振中 書 14:13 于是約書亞給迦勒祝福，將希伯侖給耶孚尼的兒子迦勒為產業。

新譯本 書 14:13 于是約書亞給迦勒祝福，把希伯侖賜給了耶孚尼的兒子迦勒作產業。

現代譯書 14:13 約書亞祝福耶孚尼的兒子迦勒，把希伯侖城給了他，作為他的產業。

當代譯書 14:13 于是，約書亞便祝福迦勒，又把希伯侖給他作地業，

思高本 書 14:13 若蘇厄就祝福了他，將赫貝龍給了耶孚尼的兒子加肋布作為產業。

文理本 書 14:13 約書亞乃為耶孚尼子迦勒祝嘏、以希伯侖給之為業、

修訂本 書 14:13 于是約書亞為耶孚尼的兒子迦勒祝福，把希伯侖給他為業。

KJV 英書 14:13 And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.

NIV 英書 14:13 Then Joshua blessed Caleb son of Jephunneh and gave him Hebron as his inheritance.

和合本 書 14:14 所以希伯侖作了基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒的產業，直到今日，因為他專心跟從耶和華以色列的神。

拼音版 書 14:14 Suǒyǐ Xībàilún zuò le Jīnǐxǐ zú Yéfúní de érzi Jiālè de chǎnyè, zhídào jīnrì, yīnwei tā zhuān xīn gēn cóng Yēhéhuá Yǐsàliè de shén.

呂振中 書 14:14 因此希伯侖給基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒為產業、直到今日；因為他滿心滿懷跟從永恒主以色列的神。

新譯本 書 14:14 因此，希伯侖成了基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒的產業，直到今日；因為他完全順從耶和華以色列的神。

現代譯書 14:14 希伯侖到現在仍然屬於基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒的後代，因為他完全順服上主——以色列的神。

當代譯書 14:14 所以，直到今天，希伯侖仍然是基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒的產業，因為他始終如一

地追隨神。

思高本**書 14:14** 因此赫貝龍直到今日仍為刻納次族人耶孚乃的兒子加肋布的產業，因為他始終服從了上主以色列的天主。

文理本**書 14:14** 故希伯倫歸基尼洗族耶孚尼子迦勒為業、至于今日、因其專從以色列之神耶和華也、
修訂本**書 14:14** 所以希伯倫成了基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒的產業，直到今日，因為他專心跟從耶和華—以色列的神。

KJV 英書 14:14 Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenazite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel.

NIV 英書 14:14 So Hebron has belonged to Caleb son of Jephunneh the Kenizzite ever since, because he followed the LORD, the God of Israel, wholeheartedly.

和合本**書 14:15** 希伯倫從前名叫基列亞巴。亞巴是亞納族中最尊大的人。于是國中太平，沒有爭戰了。

拼音版**書 14:15** Xībǎilún cóng qián míng jiào Jīlièyàbā. yà bā shì Yà nà zú zhōng zuì zūn dà de rén. yú shì guó zhōng taí píng, méi yǒu zhēng zhàn le.

呂振中**書 14:15** 希伯倫從前名叫基列亞巴（即：『四城』的意思）；亞巴是亞納族中最偉大的人。于是遍地太平、沒有戰爭。

新譯本**書 14:15** 希伯倫從前名叫基列·亞巴；亞巴是亞納人中最偉大的人。全地也就止息了戰爭。

現代譯**書 14:15** 在這以前，希伯倫叫作亞巴城。（亞巴人是亞納族中最強大的一族。）從此，這地方太平，沒有戰爭。

當代譯**書 14:15** 希伯倫從前名叫基列亞巴，亞巴原是亞納族中的一個偉人。從此，境內太平，再沒有戰爭。

思高本**書 14:15** 赫貝龍以前名叫克黎雅特阿爾巴，阿爾巴原是阿納克人中的一個偉人。以後國內升平，再無戰事。

文理本**書 14:15** 希伯倫昔名基列亞巴邑、在亞納族中、亞巴為至大、厥後其地息戰、

修訂本**書 14:15** 希伯倫從前名叫基列·亞巴；亞巴是亞納族最尊貴的人。于是國中太平，沒有戰爭了。

KJV 英書 14:15 And the name of Hebron before was Kirjatharba; which Arba was a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

NIV 英書 14:15 (Hebron used to be called Kiriath Arba after Arba, who was the greatest man among the Anakites.) Then the land had rest from war.